

藝遊鄰里

Artists in the Neighbourhood



平凡

Ordinary Game  
賴雅如作品展  
Works by Alice Nga-yu Lai

遊戲



## 序言

看過路易斯·卡羅的《愛麗絲夢遊仙境》沒有？故事主角愛麗絲從兔子洞走進一個奇妙的國度，遇到千奇百怪的生物和有趣經歷，最後雖然只是一場夢，但這故事多年來卻帶給讀者無限的想像空間和歡樂！

現實中當然沒有「愛麗絲」，但賴雅如喜愛利用日常生活中最普通、最不起眼的東西來泡製一場平凡遊戲，自娛以外亦希望與他人分享作品帶來的歡愉氣氛。在她的夢想花園裡，紅皮帶、珍珠鏈、小木珠、蛋糕花紙這些女孩子玩意變成了有趣的蜘蛛網、花朵、蘑菇、小蛇，甚至從天而降的小生物；而百潔布、膠手套、墊爐頭用的圓形錫紙、火鍋用的金屬勺則變成飛蛾、長了腳的鳥蛋、螞蟥和正破蛹而逃的古怪生物。這些賴雅如擅長的「手作仔」，背後沒有嚴肅的創作理念，亦不需花盡心思拆解作品本身的含意，我們只需懷着輕鬆的心情去感受便足夠了。

至於賴雅如的畫，與她的立體作品同樣表現了她豐富的幻想力，我們看她的畫，首先會被繽紛明亮的色彩吸引：紅、橙、黃、綠、藍、紫、啡、粉紅、白……隨意的圖形疏落有致地散佈在畫面上，加上她對細部的描繪，令人彷彿進入了一個虛擬的細胞世界，身邊盡是被怪誕的生物包圍，感覺奇幻有趣。

賴雅如的藝術不要艱深造作，發掘生活中平凡物件的可塑性，經重整變形成為有趣的場景；透過鮮明的色彩和細部的處理，獲得創作的滿足感之餘，亦希望作品能夠感染身邊的人，一同分享快樂的感覺，就是她這場遊戲的目的。

### 藝術推廣辦事處

這件作品是我於英國唸碩士時的畢業作品。一個人在外地生活，花了很多時間待在廚房和超級市場。創作的物料也在後者中找到了。

This work was created for the graduation show of my master's program in the UK. Being alone in overseas, I spent a lot of time in the kitchen and the supermarket. I found most of the materials for my work in the latter.

## Preface

Have you read Lewis Carroll's *Alice's Adventures in Wonderland*? Alice, the lead character, enters a fantasy world through a rabbit hole, and encounters many strange creatures and experiences. In the end, everything turns out to be a dream. Nevertheless, this has not prevented the story from giving readers years of joy and room for endless imagination.

While "Alice" doesn't exist in the real world, Alice Lai does. She likes to create ordinary games with the most common and inconspicuous daily objects, not just for fun but as a way to share with others the joys of her art. In her garden, girlish objects such as red belts, pearl necklaces, small wooden beads and cake wrapping paper transform into spider webs, flowers, mushrooms, little snakes and even tiny beings falling out of the sky. Sourcing pads, plastic gloves, roundish aluminum foil and hot-pot ladles turn into moths, legged eggs, ants and strange creatures struggling to break free from a cocoon. Alice expertly created handicrafts do not come with serious creative notions, nor do they call for mind-wracking analyses. All they require is for you enjoy them and relax.

As for Alice paintings, they evoke the same rich imagination as her 3-dimensional works. When we look at her paintings, our gaze is attracted to the full array of bright colours: red, orange, yellow, green, blue, purple, brown, pink, white ..... organic shapes freely dispersed onto the canvas. This and her attention to detail can lead one's mind to wander her cellular world populated by odd creatures, filled with a sense of fun and wonderment.

Art does not have to be incomprehensible or pretentious. Alice explores the flexibility of everyday objects, creating fascinating scenes through transformation. Through the use of bright colours and minute detail, Alice derives the satisfaction of creation with the hope that her work can influence those around her by allowing them to share in her joy. This is the final objective of her game.

### Art Promotion Office

花園(局部)  
Garden (Detail)

混合媒介  
Mixed media

2006 - 2009



出走 (局部)  
Let Go (Detail)

混合媒介  
Mixed media

2003

喜歡找不同的現成物來進行立體創作。將物料拿上手把玩，然後賦予它們生命。每一次創作都是有趣的探險歷程，往往有出人意表的結果。

I like using different ready-made objects to create my art — playing with different materials and blowing life into them. Creation is like an exciting adventure, there are always hidden surprises.



群  
Being Together

混合媒介  
Mixed media

2009



練習(一) (局部)  
Gloves Exercise I (Detail)

混合媒介  
Mixed media

2003

那一年在創作上對手套特別鍾愛，於是就利用它來完成了好一些作品。

That year, I was obsessed with gloves and their form, so I used them in a few of my works.



大鳥蛋、小鳥蛋  
Bird Eggs — S & L

混合媒介  
Mixed media

2003



## 賴雅如

2000年畢業於香港中文大學藝術系。2005年獲香港藝術發展局志奮領獎學金前往英國列斯大學進修藝術碩士課程。賴氏自中大畢業後曾從事藝術行政工作。參與聯展包括「Fourrooms」(2006)、「藝術與環境計劃2003—2004」、「火炭工作室開放日」(2003及2004)、「An Exhibition of A To Z」(2003)、「『試管小熊』地鐵藝術之旅—柏林在香港」(2000)等；並於2008年舉辦個展「Floating」。

## Alice Nga-yu Lai

Alice graduated from The Chinese University of Hong Kong Fine Arts Department in 2000. She obtained the Hong Kong Arts Development Council — FCO Chevening — University of Leeds Scholarships in 2005 to pursue Master Degree in Fine Art in UK. She had worked as an art administrator after graduation. Joint exhibitions she participated include "Fourroom" (2006), "Dream Garden — Art & Environment Program 2003 - 2004", "Fotanian Open Studios" (2003 & 2004), "An Exhibition of A To Z" (2003) and "Test Tube Bear's Festival of Vision — Berlin in Hong Kong" (2000). Alice held her solo exhibition "Floating" in 2008.

## 藝術家的話

藝術家不過是平凡人，與所有人一樣每天呼吸着同樣的空氣。

創作像是玩遊戲，一種藝術家樂此不疲的遊戲，就從身邊的瑣碎事開始。

從日常用品、剎那掠過的影像、偶爾閃過的念頭、到飄忽的感覺、有機的形象、繽紛的色彩、幽默的人和事等等出發，作為遊戲的主題和素材。

創作者在平凡的生活裡玩着平凡的遊戲，用其獨特的調子演繹，與平凡和不平凡的觀者分享這平凡中的樂趣。

## Artist's Words

Artists are only ordinary people, breathing the same air as the rest of us.

Creating art is like playing a game; a game that the artist never gets bored of playing and which starts from the most trivial of familiar objects.

Daily objects, fleeting images, flashing moments of brilliance, free associations, organic forms, profusions of colours, and humorous people and things can all become part of the game as source materials and thematic elements.

Artists live ordinary lives while playing a more or less ordinary game, using their unique perception to share their ordinary delights with an audience that is both ordinary and extraordinary.



## 隨波逐流

Along with the Tides

塑膠彩及油彩布本  
Acrylic and oil on canvas

127 x 91 厘米 cm

2009

2008年下旬到台灣探親和旅行，途中與大海無數次相遇。我喜歡海洋。回來以後，決定要畫一張有關海的作品。

I went to Taiwan to visit my family and do some travel at the end of 2008. I have been to the ocean for many times, which is always the scene that I like. After I came home, I made up my mind to draw something related to the sea.



### 愛在瘟疫漫延時

Love in the Time of Cholera

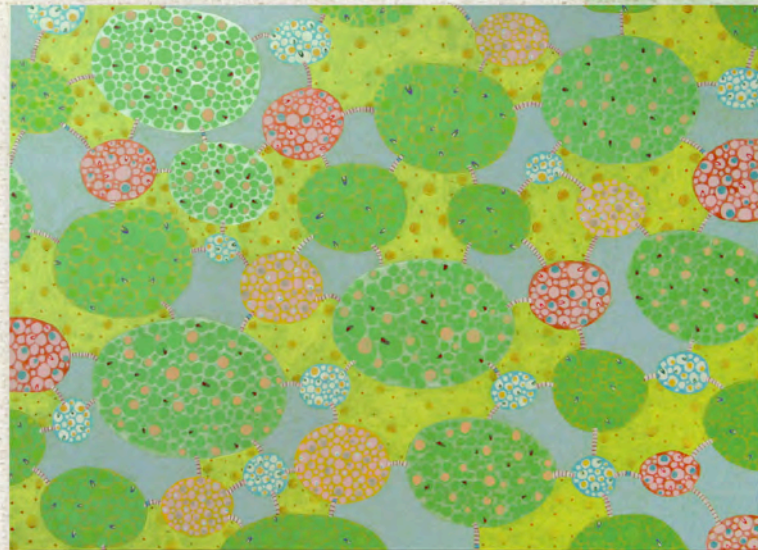
塑膠彩布本  
Acrylic on canvas

91 x 127 厘米 cm

2008

由《百年孤寂》開始，便喜歡上馬奎斯的小說，有點盲目。邊看《愛在瘟疫漫延時》這本小說邊畫着這作品。書看完了，畫也畫好了，就用書名來為它命名吧。

After reading *One Hundred Years of Solitude*, I began to fall in love with everything Gabriel Marquez wrote. I was reading the *Love in the Time of Cholera* when I made this painting. It was complete by the time I had finished the book. So I named the painting after the book.



### 編織

Knitting

塑膠彩布本  
Acrylic on canvas

120 x 90 厘米 cm

2008

繪畫這張作品時，工作很忙，只能在周末擠出時間來創作。那種逐步把畫面填滿的過程，就像編織。

I was very busy with my job when I worked on this painting. I was trying to squeeze in time during the weekends to finish it. The process in which I filled up the canvas bit by bit made me feel like I was knitting.

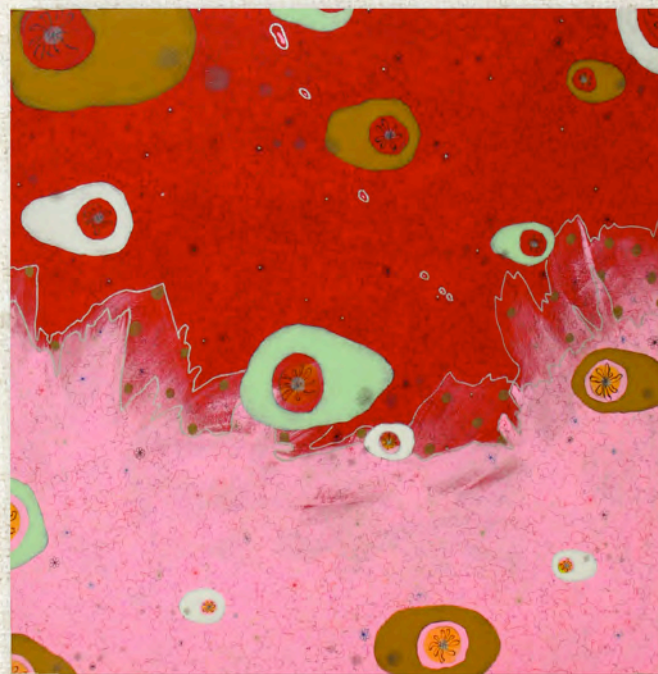


細胞  
Ball of Cell

塑膠彩布本  
Acrylic on canvas  
120 x 90 厘米 cm  
2007

由繪畫圓圈開始，一直的畫下去，最後形成了這一幅作品。喜歡它的直接和簡潔。

This work started from a few pencil-sketched circles. I just kept drawing and drawing, which was how I finished it. I like its directness and succinct nature.



飄浮  
Floating

塑膠彩布本  
Acrylic on canvas  
50 x 50 厘米 cm  
2006

起初是想繪畫一些飄浮的有機形象，然後慢慢地，我好像看見了外太空生物在宇宙漫遊。這件作品影響了我往後數年的繪畫風格。

I tried to draw some floating objects at the beginning. Gradually, it transformed into what looks like living things roaming around in the universe. This work influenced my style in the following years.

藝遊鄰里計劃 IV  
Artists in the Neighbourhood Scheme IV

# 平凡遊戲

Ordinary Game

賴雅如作品展

Works by Alice Nga-yu Lai

主辦  
Presented by

康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department

籌劃  
Organised by

藝術推廣辦事處  
Art Promotion Office

計劃合作夥伴  
Partner of the Scheme

新鴻基地產代理有限公司  
Sun Hung Kai Real Estate Agency Limited

節目策劃  
Programme Management

鄭煥棠 Cheng Woon-tong  
俞俏 Leona Yu  
黃麗妮 Connie Wang  
馬佩婷 Prudence Ma

平面設計  
Graphics Design

Vision Plus Company Limited

藝術推廣辦事處二零零九年編印  
版權屬香港特別行政區政府所有 ©  
Produced by the Art Promotion Office 2009  
Copyright © 2009 by the Government of HKSAR

展覽  
Exhibitions

16-29.4.09

每日上午10:00 - 晚上 8:00  
香港中央圖書館1號展覽館  
香港銅鑼灣高士威道66號  
10:00am - 8:00pm daily  
Exhibition Gallery 1,  
Hong Kong Central Library  
66 Causeway Road,  
Causeway Bay, Hong Kong

19-29.6.09

每日上午10:00 - 晚上10:00  
荃灣廣場1樓展覽長廊  
新界荃灣大壩街 4-30 號  
(港鐵荃灣西站 A2 出口)  
10:00am - 10:00pm daily  
L1 Promotion Area, Tsuen Wan Plaza  
4-30 Tai Pa Street, Tsuen Wan, N.T.  
(Exit A2 of MTR Tsuen Wan West Station)

免費入場  
Free Admission



[www.artistneighbourhood.info](http://www.artistneighbourhood.info)

查詢  
Enquiries

藝術推廣辦事處社區藝術組  
Community Art Team, Art Promotion Office  
電話 Tel 3101 2712 / 3101 2713  
傳真 Fax 2104 7886

主辦 Presented by

籌劃 Organized by

計劃合作夥伴 Partner of the Scheme

